

ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της Δ΄, 23 Οκτωβρίου 2014,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής,
στην οποία ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης
της Δημοκρατίας της Τουρκίας για τις υπηρεσίες υγείας σε περιπτώσεις καταστροφών***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για τις υπηρεσίες υγείας σε περιπτώσεις καταστροφών, που υπογράφηκε στην Κωνσταντινούπολη, στις 4 Μαρτίου 2013, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΤΟΥΡΚΙΑΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΥΓΕΙΑΣ ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΕΙΣ
ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας αποκαλούμενα εφεξής ως τα «Μέρη».

Έχοντας υπόψη τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την Συνεργασία του Τομέα Υγείας η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 28 Σεπτεμβρίου 2005, αποκαλούμενη εφεξής ως η «Συμφωνία»,

Επιθυμώντας να εντείνουν τη συνεργασία στον τομέα της υγείας μεταξύ των δύο χωρών, εντός του πλαισίου και σε συμμόρφωση με τη Συμφωνία,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα συνεργάζονται προκειμένου να αναπτυχθεί η βελτίωση διαδικασιών διαχείρισης κρίσεων σε περιπτώσεις καταστροφών (από ατύχημα, φυσικών ή προκλητών μετά από ηθελημένη απελευθέρωση ραδιολογικών χημικών, πυρηνικών, βιολογικών, παραγόντων-ΡΧΠΒ).

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη συμφωνούν για την πραγματοποίηση τεχνικής συνεργασίας (συμβουλευτική, ανταλλαγή απόψεων, αμοιβαίες επισκέψεις) όσον αφορά την ανάπτυξη και απόκριση υπηρεσιών υγείας σε περιπτώσεις καταστροφών.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη θα παράσχουν Εκπαιδεύσεις Ιατρικής Διάσωσης σε υγειονομικό προσωπικό το οποίο θα διατεθεί κατά τη διάρκεια καταστροφών στην Τουρκία και Ελλάδα. Οι δραστηριότητες εκπαίδευσης και κατάρτισης πρέπει να έχουν αμοιβαίο και ισότιμο χαρακτήρα.

ΑΡΘΡΟ 4

Επιπλέον, τα Μέρη μπορούν να διοργανώσουν εκπαιδεύσεις και καταρτίσεις στους ακόλουθους τομείς μετά από αίτημα της Τουρκικής και/ή Ελληνικής πλευράς:

- α) Εκπαιδευτικό πρόγραμμα για τα μέτρα προφύλαξης και την αντιμετώπιση, περιστατικών μετά από ατύχημα ή ηθελημένη απελευθέρωση ΡΧΠΒ.
- β) Εκπαίδευση στο Σχέδιο Διαχείρισης Καταστροφών Νοσοκομείου

γ) Αναγνώριση θυμάτων μαζικών καταστροφών

ΑΡΘΡΟ 5

Οι διατάξεις του άρθρου 5 της Συμφωνίας θα εφαρμοστούν αναφορικά με οποιαδήποτε σύντομη επίσκεψη εμπειρογνομόνων ή άλλου προσωπικού και των δύο χωρών εντός του πλαισίου της Συμφωνίας, εκτός διαφορετικής συνεννόησης:

- i) Το αποστέλλον Μέρος θα αναλαμβάνει την κάλυψη των εξόδων ταξιδιού μετ' επιστροφής προς το φιλοξενόν Μέρος
- ii) Το φιλοξενόν Μέρος θα παρέχει πλήρη κάλυψη διαμονής και διατροφής.

Η περίοδος των επισκέψεων δεν μπορεί να είναι μεγαλύτερη των δύο (2) εβδομάδων.

ΑΡΘΡΟ 6

Το Υπουργείο Υγείας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Δημοκρατίας της Τουρκίας θα είναι υπεύθυνα για την εφαρμογή αυτού του Πρωτοκόλλου.

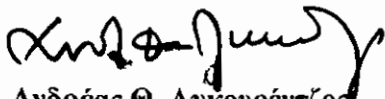
ΑΡΘΡΟ 7

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής του τελευταίου διπλωματικού εγγράφου με το οποίο θα επιβεβαιώνεται ότι έχουν ολοκληρωθεί οι νομικές διαδικασίες που απαιτούνται σε κάθε χώρα, προκειμένου αυτό να τεθεί σε ισχύ.

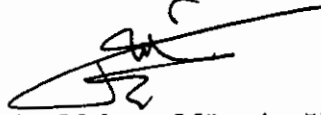
Το παρόν Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ ταυτόχρονα με τη Συμφωνία.

Υπεγράφη στην Κωνσταντινούπολη, την 4 Μαρτίου 2013, σε δύο αυθεντικά διατυπωμένα στην Ελληνική, Τουρκική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας


Ανδρέας Θ. Λυκουρέντζος
Υπουργός Υγείας

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Τουρκίας


Δρ. Mehmet Müezzinoğlu
Υπουργός Υγείας

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON HEALTH SERVICES AT DISASTERS**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Parties",

Having in mind the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey on Cooperation in the Field of Health which was signed in Athens on 28 September 2005, hereinafter referred to as the "Agreement",

Wishing to enhance the cooperation in the field of health between the two countries, within the framework of and in accordance with the Agreement,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall cooperate to improve the procedures during crisis management in case of disasters (accidental, natural or deliberate release of Chemical, Biological, Radiological, and Nuclear-CBRN agents).

ARTICLE 2

The Parties agree upon realizing technical cooperation (consultancy, exchange of views, mutual visits) on developing and applying health services at disasters.

ARTICLE 3

The Parties will provide Medical Rescue Trainings to health personnel who will be assigned during disasters in Turkey or in Greece. Educational training activities must be of mutual and equal nature.

ARTICLE 4

Moreover, the Parties can organize trainings and courses in the following fields upon the request of the Turkish and/or Greek Party: --

- a) Course on protective measures dealing with events of deliberate or accidental release of CBRN agents
- b) Training on Hospital Disaster Plan
- c) Disaster Victim Identification

ARTICLE 5

The provisions of Article 5 of the Agreement shall apply to any short visit of experts or other personnel of both countries within the framework of this Protocol unless agreed otherwise:

- a) The Sending Party shall pay for the round-trip ticket to the Hosting Party.
- b) The Hosting Party will cover expenses regarding full board and lodging.

The period of the visits cannot be longer than 2 weeks.

ARTICLE 6

The Ministry of Health of the Hellenic Republic and the Ministry of Health of the Republic of Turkey shall be responsible for the implementation of this Protocol.

ARTICLE 7

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic note confirming that the domestic legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

This Protocol shall remain in force concurrently with the Agreement.

Done in Istanbul, on 4 March 2013, in two originals in Greek, Turkish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Hellenic Republic



Andreas Th. Lykourantzios
Minister of Health

For the Government
of the Republic of Turkey



Dr. Mehmet Müezzinoğlu
Minister of Health

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτού.

Αθήνα,

2014

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ - ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ Ι. ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ Δ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ Κ. ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ